

## ZMLUVA O POSKYTNUTÍ GRANTU na:

**Projekt s viacerými príjemcami v rámci programu ERASMUS+**

**ČÍSLO ZMLUVY – 2016-2-SK02-KA105-000982**

Táto zmluva o poskytnutí grantu (ďalej len „zmluva“) je uzatvorená nasledujúcimi zmluvnými stranami:

na jednej strane,

IUVENTA – Slovenský inštitút mládeže  
Národná agentúra programu EÚ Erasmus+ pre oblasť mládeže a športu  
Príspevková organizácia  
IČO: 00157660  
Karloveská 64  
842 58 Bratislava  
IČ DPH: SK 2020798637

**Národná agentúra** (ďalej len „Národná agentúra“ alebo v skratke „NA“), ktorú na účely podpisu tejto zmluvy zastupuje  
Peter Kupec, poverený riaditeľ,  
a ktorá vystupuje na základe poverenia Európskej komisie (ďalej len „Komisia“),

a na druhej strane,

Miestne združenie YMCA Nesvady  
Občianske združenie  
IČO: 36098841  
Novozámocká 1  
946 51 Nesvady

PIC číslo: 947378825

Akreditácia EDS v oblasti mládeže [*platné iba pre KA1-EDS*]: 2014-1-SK02-KA110-000300

(ďalej len „koordinátor“), ktorého na účely podpisu Zmluvy zastupuje Martin Dedák,  
štatutárny zástupca

a ostatných príjemcov, ako je stanovené v Prílohe II,  
na účely tejto Zmluvy ďalej kolektívne označovaní ako „príjemcovia“ a jednotlivito ako „príjemca“ v prípade, že sa postupuje podľa ustanovenia bez rozlišovania medzi koordinátorom a príjemcami,

## SA DOHODLI

na osobitných podmienkach ( „osobitné podmienky“) a týchto prílohách:

- Príloha I Všeobecné ustanovenia
- Príloha II Opis projektu; odhadovaný rozpočet; zoznam ostatných príjemcov
- Príloha III Finančné a zmluvné pravidlá
- Príloha IV Platné sadzby
- Príloha V Mandátny/e list/y medzi koordinátorom a príjemcom/príjemcami
  
- Príloha VI Formuláre zmluvných dokumentov používané medzi príjemcom a účastníkmi  
*[platné iba pre KA1-EDS]*,  
ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Ustanovenia osobitných podmienok zmluvy majú prednosť pred jej prílohami.

Ustanovenia v prílohe I. „Všeobecné ustanovenia“ majú prednosť pred ustanoveniami ostatných príloh.

Ustanovenia prílohy III majú prednosť pred ustanoveniami iných príloh, s výnimkou prílohy I.

V rámci prílohy II, časť „Odhadovaný rozpočet“ má prednosť pred časťou „Opis projektu“.

## ČLÁNOK I.1 PREDMET ZMLUVY

**I.1.1** NA sa rozhodla udeliť grant za podmienok stanovených v osobitných podmienkach, všeobecných podmienkach a v prílohách tejto zmluvy na projekt **Share Your Life in Community** (ďalej len „projekt“) v rámci programu Erasmus+, Kľúčová akcia 1: Vzdelávacia mobilita jednotlivcov ako sa popisuje v Prílohe II.

**I.1.2** Podpisom zmluvy príjemca prijíma grant a súhlasí s realizáciou projektu konajúc na vlastnú zodpovednosť.

**I.1.3** Príjemca bude dodržiavať Chartu EDS; *[platné iba pre KA1-EDS]*

## ČLÁNOK I.2 NADOBUDNUTIE ÚČINNOSTI A KONTRAKTAČNÉ OBDOBIE ZMLUVY

**I.2.1** Zmluva nadobudne platnosť v deň jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa ust. § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov v spojení s ust. § 5a zákona č. 211/2000Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

**I.2.2** Projekt trvá 15 mesiacov. **Začiatok projektu je/začínajúc 01/08/2016 a jeho koniec/končiac 31/10/2017.**

## ČLÁNOK I.3 MAXIMÁLNA VÝŠKA A FORMA GRANTU

**I.3.1 Maximálna výška grantu je 17 876 EUR.**

**I.3.2 Grant** má formu jednotkových príspevkov a refundácie oprávnených reálnych nákladov v súlade s nasledujúcimi opatreniami:

- (a) oprávnené náklady špecifikované v prílohe III;
- (b) odhadovaný rozpočet špecifikovaný v prílohe II;
- (c) finančné pravidlá špecifikované v prílohe III.

### **I.3.3 Presuny v rámci rozpočtu bez dodatku**

Bez toho, aby bol dotknutý článok II.13 za predpokladu, že projekt sa realizuje v súlade s prílohou II), príjemca môže upraviť odhadovaný rozpočet uvedený v prílohe II prostredníctvom presunov medzi rôznymi rozpočtovými kategóriami, bez toho, aby sa táto úprava považovala za zmenu a doplnenie zmluvy v zmysle článku II.13 rešpektujúc nasledujúce pravidlá:

#### **Kľúčová akcia 1 - Vzdelávacia mobilita jednotlivcov**

- (a) Príjemca je oprávnený presúvať prostriedky iba medzi jednotlivými aktivitami rovnakého typu. Takýmito aktivitami sú: mládežnícke výmeny medzi programovými krajinami, mládežnícke výmeny s partnerskými krajinami, Európska dobrovoľnícka služba medzi programovými krajinami, Európska dobrovoľnícka služba s partnerskými krajinami, mobilita pracovníkov s mládežou medzi programovými krajinami, mobilita pracovníkov s mládežou s partnerskými krajinami, prípravná návšteva – mládežnícke výmeny, prípravná návšteva Európska dobrovoľnícka služba.
- (b) V súlade s bodom a) tohto článku príjemca je oprávnený presunúť max. 100% z prostriedkov pridelených do rozpočtových kategórií založených na jednotkových nákladoch do iných aktivít rovnakého typu;
- (c) V súlade s bodom a) tohto článku príjemca je oprávnený presunúť max. 10% z prostriedkov pridelených do rozpočtových kategórií založených na náhrade oprávnených nákladov do iných aktivít rovnakého typu.

## **ČLÁNOK I.4 SPRÁVY A PLATOBNÝ KALENDÁR**

Uplatňujú sa nasledujúce podmienky týkajúce sa podávania správ a platobné podmienky:

### **I.4.1 Platby**

Národná agentúra je povinná zrealizovať voči príjemcovi nasledujúce platby:

- prvé predfinancovanie;
- ďalšie splátky predfinancovania, na základe žiadosti o ďalšiu platbu ako je uvedené v článku I.4.3;
- platbu zostatku, na základe žiadosti o platbu zostatku ako je uvedené v článku I.4.4.

## **I.4.2 Prvé predfinancovanie**

Predfinancovanie má slúžiť na zabezpečenie počiatočnej hotovosti príjemcovi.

NA je povinná vyplatiť koordinátorovi prvú splátku predfinancovania vo výške 14300,8 EUR, ktorá predstavuje 80% z maximálnej sumy špecifikovanej v článku I.3.1.do 30 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy.

## **I.4.3 Priebežné správy a ďalšie splátky predfinancovania**

Neuplatňuje sa.

## **I.4.4 Záverečná správa a žiadosť o platbu zostatku**

Najneskôr do 60 dní po termíne ukončenia projektu špecifikovanom v článku I.2.2, príjemca je povinný vyplniť záverečnú správu o realizácii projektu vrátane aktivít, realizovaných partnerskými organizáciami, zúčastnenými na projekte a vložiť všetky výsledky projektu do Platformy výsledkov projektov programu Erasmus+ , ako je uvedené v článku I.9.2. Správa musí obsahovať informácie, ktoré sú potrebné na zdôvodnenie výšky žiadaného grantu na základe jednotkových príspevkov, kde má grant formu refundácie jednotkových nákladov, alebo skutočne vynaložených oprávnených nákladov v súlade s prílohou III.

Záverečná správa bude považovaná za žiadosť príjemcu o vyplatenie zostatku grantu.

Príjemca je povinný potvrdiť, že informácie uvedené v žiadosti o vyplatenie zostatku sú úplné, spoľahlivé a pravdivé. Takisto je povinný potvrdiť, že vynaložené náklady možno považovať za oprávnené v súlade so zmluvou a že žiadosť o platbu je podložená primeranými doplňujúcimi dokumentmi, ktoré je príjemca povinný predložiť v súvislosti s kontrolami alebo auditmi podľa článku II.27.

## **I.4.5 Platba zostatku**

Platba zostatku refunduje alebo pokrýva zvyšnú časť oprávnených nákladov, vynaložených príjemcom na realizáciu projektu.

Národná agentúra určí splatnú sumu ako zostatok odpočítaním celkovej sumy predfinancovania z konečnej výšky grantu, stanoveného v súlade s článkom II.25.V prípade, že celková výška predfinancovania je vyššia ako konečná výška grantu, stanoveného v súlade s článkom II.25, platba zostatku má formu dlžnej sumy ako je uvedené v článku II.26.

V prípade, že celková výška predfinancovania je nižšia ako konečná výška grantu, stanoveného v súlade s článkom II.25, Národná agentúra je povinná vyplatiť platbu zostatku najneskôr do

60 kalendárnych dní odo dňa doručenia dokumentov ako je uvedené v článku I.4.4, s výnimkou uplatnenia článku II.24.1 alebo II.24.2.

Platba podlieha schváleniu žiadosti o vyplatenie zostatku a sprievodných dokumentov. Ich schválenie neznamena uznanie zhody, pravosti, úplnosti alebo správnosti ich obsahu.

Splatná suma však môže byť vyrovnaná bez súhlasu príjemcu, aj v prípade inej dlžnej sumy príjemcu voči Národnej agentúre, a to do maximálnej výšky grantu, tak ako to je uvedené v odhadovanom rozpočte v Prílohe II.

#### **I.4.6 Oznamovanie splatných súm**

Národná agentúra je povinná zaslať príjemcovi formálne oznámenie:

- (a) potvrdzujúce výšku splatnej sumy; a
- (b) špecifikujúce, či sa oznámenie týka ďalšej platby predfinancovania alebo dlžnej sumy.

V prípade platby zostatku, Národná agentúra je taktiež povinná špecifikovať konečnú výšku grantu, stanoveného v súlade s článkom II.25.

#### **I.4.7 Platby koordinátorovi**

Národná agentúra je povinná vyplatiť príjemcovi platby ich zrealizovaním na účet koordinátora.

Platby koordinátorovi oslobodzujú Národnú agentúru od jej platobnej povinnosti voči ostatným príjemcom.

#### **I.4.8 Platby koordinátora ostatným príjemcov**

Koordinátor musí vykonať všetky platby ostatným príjemcom bankovým prevodom a udržiavať príslušné dôkazy o sumách prevedených na každého z príjemcov pre účely akýchkoľvek kontrol a auditov, ako je uvedené v článku II.27.

#### **I.4.9 Jazyk žiadostí o platbu a správ**

Všetky žiadosti o platbu a správy musia byť predložené v slovenskom jazyku alebo anglickom jazyku.

#### **I.4.10 Mena žiadostí o platbu a prepočet na EUR**

Žiadosť o platbu musí byť uvedená v mene Euro.

Príjemca, ktorý vedie všeobecné účty v inej mene ako euro, je povinný prepočítať náklady, vynaložené v inej mene na eurá, použitím priemeru denných výmenných kurzov uverejnených v sérii C Úradného vestníka Európskej únie, vypočítaného za príslušné vykazované obdobie (dostupný na: <http://www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html>).

Ak sa denný výmenný kurz eura neuverejňuje v pre danú menu, prepočet sa vykoná použitím priemeru mesačnej účtovnej sadzby, stanovenej Komisiou a uverejnenej na jej internetovej stránke: Úradnom vestníku Európskej únie ([http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/infoeuro/infoeuro\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm)), určenej za príslušné vykazované obdobie.

Príjemca, ktorý vedú všeobecné účty v eurách, prepočítajú náklady vynaložené v inej mene na eurá podľa svojich bežných účtovných postupov.

#### **I.4.11 Mena pre platby**

NA je povinná realizovať platby v mene Euro.

#### **I.4.12 Dátum platby**

Platby NA sa považujú za uskutočnené v deň ich odpísania z účtu NA, ak vnútroštátny právny poriadok nestanovuje inak.

#### **I.4.13 Náklady na prevody platieb**

Náklady na prevody platieb sa znášajú takto:

- (a) náklady na prevod, ktoré si účtuje banka NA, je povinná hradiť NA;
- (b) náklady na prevod, ktoré si účtuje banka príjemcu, je povinný hradiť príjemca;
- (c) všetky náklady na opakovaný prevod, ktorý spôsobila jedna zo zmluvných strán, znáša zmluvná strana, ktorá spôsobila opakovanie prevodu.

#### **I.4.14 Úrok z omeškania**

V prípade, že NA nezrealizuje platbu v stanovenej platobnej lehote, príjemca má nárok na úrok z omeškania. Splatný úrok musí byť stanovený v súlade s ustanoveniami vo vnútroštátnom právnom poriadku, vzťahujúcom sa na zmluvy alebo pravidlami NA. V prípade absencie týchto ustanovení, splatné úroky z omeškania musia byť stanovené v súlade so sadzbou, ktorú Európska centrálna banka uplatňuje na svoje hlavné refinančné operácie v eurách ("referenčná sadzba"), zvýšená o 3,5 bodu. Referenčná sadzba je sadzba platná v prvý deň mesiaca, v ktorom uplynie lehota na poskytnutie platby, a je uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie, sérii C.

Pozastavenie lehoty na poskytnutie platby v súlade s článkom II.24.2 alebo platby zo strany NA v súlade s článkom II.24.1, sa nepovažuje za omeškanie platby.

Úroky z omeškania sa počítajú za obdobie odo dňa nasledujúceho po dátume splatnosti až do dňa skutočného splatenia vrátane, podľa článku I.4.12. NA splatné úroky z omeškania neberie do úvahy na účely stanovenia konečnej sumy grantu v zmysle II.25.

Vo výnimočných prípadoch, ak vypočítaný úrok z omeškania je nižší alebo rovný sume 200 EUR, vyplatí sa príjemcovi iba na základe žiadosti od príjemcu, ktorú predloží do dvoch mesiacov odo dňa prijatia omeškanej platby.

## **ČLÁNOK I.5 BANKOVÝ ÚČET PRE PLATBY**

Všetky platby sa musia poukázať na tento bankový účet koordinátora:

Názov banky: Slovenská sporiteľňa a.s.

Adresa pobočky banky: Obchodná 28, Nesvady

Presný názov/meno majiteľa účtu: YMCA Nesvady

IBAN kód: SK79 0900 0000 0000 2639 7616

## **ČLÁNOK I.6 PREVÁDZKOVATEĽ A KONTAKTNÉ ÚDAJE STRÁN**

### **I.6.1 Prevádzkovateľ**

Subjekt, ktorý koná ako prevádzkovateľ podľa článku II.7, je: IUVENTA – Slovenský inštitút mládeže – Národná agentúra programu Erasmus+ pre oblasť mládeže a športu.

### **I.6.2 Kontaktné údaje NA**

Každá informácia určená NA sa zašle koordinátorom na túto adresu:

IUVENTA – Slovenský inštitút mládeže

Národná agentúra programu EÚ Erasmus+ pre oblasť mládeže a športu

Karlovecká 64

842 58 Bratislava

e-mail: iuventa@iuventa.sk

### **I.6.3 Kontaktné údaje príjemcu**

Každá informácia zo strany NA určená príjemcovi sa zašle koordinátorovi Projektu na túto adresu:

Martin Dedák  
Novozámocká 1, 946 51 Nesvady  
e-mail: betka@ymca-nesvady.sk

Bez toho, aby bol dotknutý článok II.13, nemôže byť vykonaná zmena koordinátora.

## **ČLÁNOK I.7 OCHRANA A BEZPEČNOSŤ ÚČASTNÍKOV**

Príjemca je povinný zaviesť účinné postupy a opatrenia, ktoré zaistia bezpečnosť a ochranu účastníkov v projekte.

Príjemca je povinný zabezpečiť, že poistenie bude poskytnuté všetkým účastníkom zapojeným do mobilitných aktivít v zahraničí.

V prípade Európskej dobrovoľníckej služby musí koordinátor zabezpečiť každému účastníkovi poistenie poskytované programom EÚ Erasmus+ po celú dobu pobytu účastníka v zahraničí.

## **ČLÁNOK I.8 DOPLŇUJÚCE USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA VYUŽITIA VÝSLEDKOV (VRÁTANE PRÁV DUŠEVNÉHO A PRIEMYSELNÉHO VLASTNÍCTVA)**

Okrem ustanovenia v článku II.9.3, v prípade, že príjemca vytvorí vzdelávacie materiály v rámci projektu, tieto materiály je povinný sprístupniť na internete, zadarmo a pod voľnými licenciami<sup>3</sup>.

## **ČLÁNOK I.9 POUŽÍVANIE IT NÁSTROJOV**

### **I.9.1 Mobility Tool+**

Koordinátor je povinný používať online nástroj Mobility Tool+ na zaznamenávanie všetkých informácií vo vzťahu k realizovaným aktivitám v rámci projektu, a vyplniť a podať

---

<sup>3</sup> Voľná licencia – spôsob, akým vlastník diela dáva súhlas ostatným s používaním jeho zdrojov. Licencia je priradená ku každému zdroju. Existujú rôzne typy otvorených licencií, a to podľa rozsahu udelených oprávnení alebo obmedzení. Príjemca si môže slobodne vybrať konkrétnu licenciu, ktorú bude používať pre svoje dielo. Otvorená licencia musí byť pridelená ku každému vytvorenému zdroju. Otvorená licencia nie je prevodom autorských práv alebo práv duševného vlastníctva (Intellectual Property Rights – IPR).

monitorovaniu, priebežnú správu (ak je dostupná v Mobility Tool+ a v prípadoch uvedených v článku I.4.3) a záverečnú správu.

Príjemca je povinný zaslať informáciu o výbere dobrovoľníka, minimálne 6 týždňov pred jeho nástupom na EDS. *[platné iba pre KA1-EDS]*

## **I.9.2 Platforma výsledkov projektov programu Erasmus+**

Príjemca môže použiť Platformu výsledkov projektov programu Erasmus+, (<http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/>) na šírenie projektových výsledkov, v súlade s inštrukciami, ktoré sú na nej uvedené.

## **ČLÁNOK I.10 DOPLŇUJÚCE USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA ZADÁVANIA SUBDODÁVOK**

Odchylne, ustanovenia v článku II.11.1 písm. c) a d) sa nepoužijú.

## **ČLÁNOK I.11 OSOBITNÉ USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA FINANČNEJ ZODPOVEDNOSTI ZA VRÁTENIE PROSTRIEDKOV**

Finančná zodpovednosť každého príjemcu iného ako koordinátor je obmedzená do výšky sumy získanej príslušným príjemcom.

## **ČLÁNOK I.12 DOPLŇUJÚCE USTANOVENIA OHĽADNE ZVIDITEĽŇOVANIA FINANCOVANIA ÚNIOU**

Bez toho, aby bol dotknutý článok II.8, vo všetkých oznámeniach a publikáciách je príjemca povinný uviesť, že projekt sa realizuje s podporou programu Erasmus+. Inštrukcie pre príjemcu a tretie osoby sú dostupné na [http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity\\_en](http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity_en)

## **ČLÁNOK I.13 –PODPORA ÚČASTNÍKOM**

Príjemca je povinný:

- alebo previesť finančnú podporu pre rozpočtové kategórie cesta/ individuálna podpora/ jazyková podpora/ poplatok za kurz v plnej výške účastníkom mobilitných aktivít pri uplatnení sadzieb pre jednotné príspevky, ako je uvedené v Prílohe IV;
- alebo poskytnúť finančnú pre rozpočtové kategórie cesta/ individuálna podpora/ jazyková podpora/ poplatok za kurz účastníkom mobilitných aktivít vo forme požadovaných služieb pre cestu/ pobytové náklady/jazykovú prípravu/ kurzy.

V takom prípade príjemca je povinný zabezpečiť, že poskytnutie služieb pre cestu/pobytové náklady/ jazykovú prípravu/ kurzy bude spĺňať potrebné štandardy kvality a bezpečnosti.

Príjemca môže kombinovať tieto dve možnosti stanovené v predchádzajúcom odseku v prípade, že zabezpečia spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie so všetkými účastníkmi. V takom prípade podmienky platné pre každú možnosť musia byť použité pre rozpočtové kategórie, na ktoré sa daná možnosť uplatňuje.

#### **ČLÁNOK I.14 –SÚHLAS RODIČA/INÉHO ZÁKONNÉHO ZÁSTUPCU**

Príjemca je povinný získať súhlas rodiča/iného zákonného zástupcu s účasťou maloletého žiaka na akejkolvek mobilitej aktivite. *[platí iba pre KA1 – Mládežnícke výmeny, KA1 - EDS]*

#### **ČLÁNOK I.15 DOPLŇUJÚCE USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA MONITORINGU A HODNOTENIA**

NA bude monitorovať správnu realizáciu charty EDS príjemcom.

V prípade, že kontrola odhalí nedostatky, daný príjemca je povinný zaviesť a realizovať akčný plán v lehote stanovenej NA. Pri nedostatku primeraných a včasných nápravných opatrení zo strany daného príjemcu, NA môže odňať akreditáciu s ustanoveniami uvedenými v charte. *[platné iba pre KA1-EDS]*

#### **ČLÁNOK I.16 ĎALŠIE DOPLŇUJÚCE USTANOVENIA POŽADOVANÉ PRÁVNYM PORIADKOM SR**

NA je povinná doplniť ďalšie povinné právne ustanovenia požadované právnym poriadkom Slovenskej republiky.

#### **ČLÁNOK I.17 ONLINE JAZYKOVÁ PODPORA (OLS)**

On-line jazyková podpora je dostupná pre účastníkov EDS služby, ktorých služba je v trvaní dva mesiace a viac v jednom z dostupných jazykov: český jazyk, dánsky jazyk, grécky jazyk, anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, holandský jazyk, portugalský jazyk, poľský jazyk alebo švédsky jazyk prípadne pre iné jazyky, ktoré budú dostupné v systéme OLS (Online Language Support – On-line jazyková podpora).

Licencie pre jazykové hodnotenie sa udeľujú EDS dobrovoľníkom vykonávajúcim svoju službu v jednom z vyššie uvedených jazykov (s výnimkou dobrovoľníkov, pre ktorých je daný jazyk ich materinským jazykom). Dobrovoľníci, ktorým bola licencia pridelená, musia vykonať on-line hodnotenie pred a po aktivite v rámci mobility, pričom ide o povinnú časť mobility.

Projekt získal 0 licencií na OLS jazykové hodnotenie.

Projekt získal 0 licencií na OLS jazykové kurzy.

Príjemca použije udelené licencie v súlade s ustanoveniami uvedenými v Prílohe III.

Každá žiadosť o úpravu počtu licencií pre OLS posúdenie jazyka alebo žiadosť o úpravu počtu licencií pre OLS jazykové kurzy príjemca zašle do NA. Prijatie žiadosti zo strany NA nebude vyžadovať zmenu dohody v zmysle článku II.11.

## **ČLÁNOK I.18– OSOBITNÉ VÝNIMKY Z PRÍLOHY I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

1. Pre účely tejto zmluvy v prílohe I - Všeobecné podmienky, pokiaľ nie je stanovené inak, termín “Komisia” je potrebné chápať ako “Národná agentúra”, termín “akcia” vo význame “projekt” a termín “jednotkový náklad” ako “jednotkový príspevok”.

Pre účely tejto zmluvy, v prílohe I - Všeobecné podmienky, pokiaľ nie je stanovené inak, pojem “finančný výkaz” je potrebné chápať ako “rozpočtová časť správy”.

V článku II.4.1, II.8.2, II.20.3, II.27.1, II.27.3, prvý odsek článku II.27.4, prvý odsek článku II.27.8. a v článku II.27.9, odkaz na “Komisiu” je potrebné chápať ako odkaz na “NA a Komisiu”.

V článku II.12 pojem “finančná podpora” je potrebné chápať ako “podpora” a pojem “tretie osoby” ako “účastníci”.

2. Pre účely tejto zmluvy, nasledovné časti prílohy I – Všeobecné podmienky, sa neuplatňujú: článok II.2.2 (d) (ii), II.12.2, II.17.3.1 (i), II.18.3, II.19.2, II.19.3, II.20.3, II.21, II.27.7.

Pre účely tejto zmluvy, pojmy “*pridružené subjekty*”, “*priebežné financovanie/predfinancovanie*”, “*paušálna suma*”, “*jednotkový príspevok*” sa neuplatňujú, ak sú uvedené vo Všeobecných podmienkach.

3. Článok II.7.1 je potrebné chápať nasledovne:

### **"II.7.1 Spracovanie osobných údajov NA a Komisiou**

Akékoľvek osobné údaje uvedené v zmluve je NA povinná spracovať v súlade s ustanoveniami uvedenými vo vnútroštátnom právnom poriadku.

Všetky osobné údaje uložené v IT nástrojoch, ktoré poskytla Európska komisia, musí NA spracovať v súlade s Nariadením č. 45/2001<sup>4</sup>.

Tieto údaje musia byť spracovávané prevádzkovateľom uvedeným v článku I.6.1 výhradne na účely vykonávania, riadenia a monitorovania vykonávania zmluvy alebo za účelom ochrany finančných záujmov EU, vrátane kontrol, auditov a prieskumu v súlade s článkom II.27, bez toho, aby bola dotknutá možnosť postúpenia týchto údajov orgánom zodpovedným za monitorovanie alebo kontrolu pri uplatňovaní právneho poriadku vzťahujúceho sa na zmluvu. Príjemca má právo na prístup k svojim osobným údajom a právo opraviť tieto údaje. Príjemca sa v prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa spracovania jeho osobných údajov obráti na prevádzkovateľa uvedeného v článku I.6.1.

Akékoľvek osobné údaje uvedené v zmluve je Komisia povinná spracovávať v súlade s Nariadením č. 45/2001.

Príjemca má právo kedykoľvek sa obrátiť na Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov”.

4. V článku II.9.3, názov a odsek (a) prvého **paragrafu/časti** je potrebné chápať nasledovne:

**"II.9.3 Práva využívať výsledky a existujúce práva zo strany NA a Únie**

Príjemca udeľuje NA a Únii nasledovné práva využívať výsledky projektu:

(a) na vlastné účely a najmä na sprístupnenie osobám pracujúcim pre NA, inštitúcie Únie, agentúry a orgány a inštitúcie členských štátov, ako aj na kopírovanie a reprodukovanie celku alebo časti s neobmedzeným počtom kópií."

Pre zvyšnú časť tohto článku platí, že odkazy na "Úniu" je potrebné chápať ako odkaz na "NA a/alebo Úniu".

5. Druhý **paragraf/časť** článku II.10.1 je potrebné chápať nasledovne:

"Príjemca je povinný zabezpečiť, aby NA, Komisia, Európsky dvor audítorov a Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF) **mohli využívať všetky práva podľa článku II.27 aj voči subdodávateľom príjemcu.**

6. K článku II.17.3.1 sa pridáva nové písmeno (j) nasledujúceho znenia:

---

<sup>4</sup> Nariadenie č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady z 18 decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov.

"(j) ak všetci ostatní príjemcovia podajú sťažnosť, že koordinátor nerealizuje projekt v súlade s tým, ako je uvedené v prílohe II alebo nesplní inú podstatnú povinnosť, ktorá mu vyplýva z podmienok Zmluvy"

7. Článok II.18 je potrebné chápať nasledovne:

**II.18.1** Zmluva sa riadi vnútroštátnym právnym poriadkom Slovenskej republiky.

**II.18.2** Príslušný súd stanovený v súlade s príslušným vnútroštátnym poriadkom má výlučnú právomoc rozhodovať o všetkých sporoch medzi NA a ktorýmkoľvek príjemcom ohľadom interpretácie, uplatňovania alebo platnosti tejto zmluvy, pokiaľ takýto spor nebude možné vyriešiť mimosúdne

8. Článok II.19.1 je potrebné chápať nasledovne:

"Podmienky pre oprávnenosť nákladov sú definované v časti I.1 a II.1 Prílohy III."

9. Článok II.20.1 je potrebné chápať nasledovne:

"Podmienky pre vykazovanie nákladov a príspevkov sú definované v časti I.2 a II.2 Prílohy III."

10. Článok II.20.2 je potrebné chápať nasledovne:

"Podmienky pre záznamy a iné dokumenty na doloženie vykázaných nákladov a príspevkov sú definované v časti I.2 a II.2 Prílohy III."

11. Prvý odsek článku II.22 je potrebné chápať nasledovne:

"Príjemca je oprávnený upraviť odhadovaný rozpočet uvedený v Prílohe II. presunmi medzi jednotlivými rozpočtovými kategóriami, ak je projekt realizovaný v súlade s Prílohou II. Táto úprava nevyžaduje dodatok ku zmluve ako je uvedené v článku II.13, ak sú splnené podmienky stanovené v článku I.3.3."

12. Článok II.23(b) je potrebné chápať nasledovne:

"(b) nepredloží takúto žiadosť ani do ďalších 30 kalendárnych dní od písomnej upomienky zaslanej NA."

13. Prvý odsek článku II.24.1.3 je potrebné chápať nasledovne:

"Počas obdobia pozastavenia platieb, príjemca nie je oprávnený predkladať žiadne žiadosti o platby a podporné dokumenty uvedené v článkoch I.4.3 a I.4.4".

14. Článok II.25.1 je potrebné chápať nasledovne:

**"II.25.1 Krok 1—Uplatnenie sadzby refundácie na oprávnené náklady a pripočítanie jednotkových príspevkov**

Tento krok sa uplatňuje takto:

- (a) ak, ako sa stanovuje v článku I.3.2(a), grant má formu refundácie oprávnených nákladov, na oprávnené náklady *projektu*, ktoré NA schválila pre príslušné kategórie nákladov a príjemcu, sa uplatní sadzba refundácie stanovená v časti II.2 Prílohy III ;,;
- (b) ak, ako sa stanovuje v článku I.3.2(b), grant má formu jednotkového príspevku, jednotkový príspevok stanovený v prílohe IV sa vynásobí skutočným počtom jednotiek schválených NA pre príslušného príjemcu..

Ak článok I.3.2 stanovuje kombináciu rôznych foriem grantu, získané sumy sa musia spočítať."

15. Druhý odsek článku II.25.4 je potrebné chápať nasledovne:

"Suma, o ktorú sa grant zníži, bude úmerná rozsahu nesprávneho realizovania *projektu* alebo závažnosti porušenia pravidiel, ako je uvedené v časti IV Prílohy III."

16. Tretí odsek článku II.26.3 je potrebné chápať nasledovne:

"Ak sa platba neuhradí do dátumu uvedeného v oznámení o dlhu, NA vymôže dlžnú sumu:

- (a) vzájomným započítaním, bez predchádzajúceho súhlasu príjemcu, so sumami, ktoré majú byť vyplatené príjemcovi NA („vzájomné započítanie“);

Vo výnimočných prípadoch a na zabezpečenie ochrany finančných záujmov Únie môže NA vzájomne započítať sumy pred dátumom splatnosti.

Proti takémuto vzájomnému započítaniu možno podať žalobu na kompetentnom súde v súlade s článkom II.18.2;

- (b) čerpaním finančnej zábezpeky, ak bola poskytnutá v súlade s článkom I.4.2 („čerpanie finančnej zábezpeky“);

- (c) podaním žaloby ako sa stanovuje v článku II.18.2 alebo v Osobitných podmienkach."

17. Tretí odsek článku II.27.2 je potrebné chápať nasledovne:

"Obdobia stanovené v prvom a druhom pododseku sú dlhšie v prípade, že dlhšie trvanie vyžaduje národné právo alebo prebiehajú audity, odvolania, spory alebo presadzovanie nárokov, ktoré sa týkajú grantu, vrátane prípadov uvedených v článku II.27.7. V takýchto prípadoch príjemca musí uchovávať dokumenty, pokiaľ tieto audity, odvolania, spory alebo presadzovanie nárokov nie sú uzavreté."

18. Článok II.27.3 je potrebné chápať nasledovne:

"Príjemca musí poskytnúť všetky informácie, vrátane informácií v elektronickej podobe, ktoré si vyžiada NA alebo Komisia alebo akýkoľvek iný externý subjekt, splnomocnený Komisiou. Ak si dotknutý príjemca neplní povinnosti stanovené v prvom pododseku, NA môže považovať:

- (a) akékoľvek náklady nedostatočne odôvodnené informáciami, ktoré poskytol príjemca, za neoprávnené;
- (b) akýkoľvek jednotkový, jednorazový alebo paušálny príspevok nedostatočne odôvodnený informáciami, ktoré poskytol príjemca, za nespltný."

## ČLÁNOK I.19 OSTATNÉ OSOBITNÉ USTANOVENIA

Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch; z nich príjemca dostane jeden exemplár a Národná agentúra jeden exemplár.

### PODPISY

Za príjemcov

Martin Dedák  
Štatutárny zástupca

\_\_\_\_\_  
V \_\_\_\_\_, dňa

Za Národnú agentúru

Peter Kupec  
poverený riaditeľ Národnej  
agentúry

\_\_\_\_\_  
V Bratislave, dňa